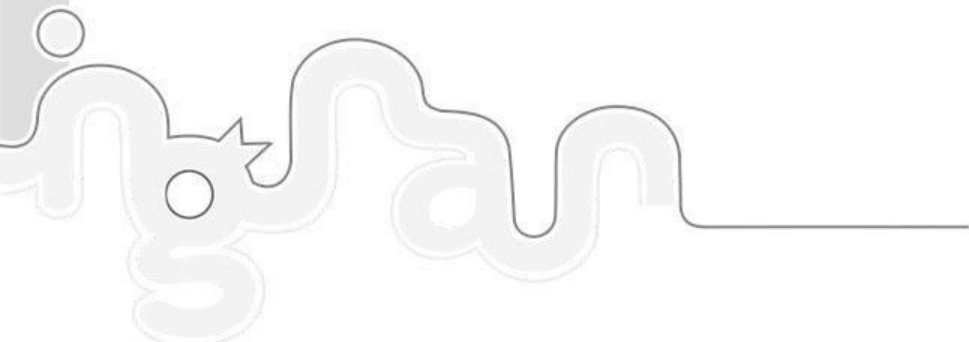


Переводческая практика в компании «ЛингваКонтакт»

Осень 2018

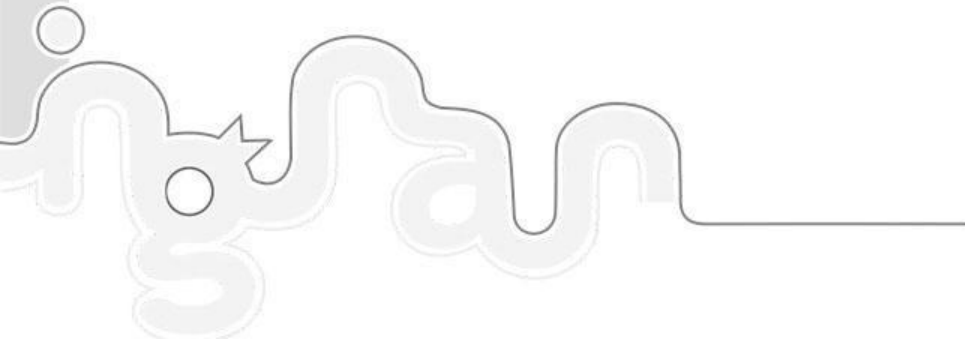


Ваш докладчик

Кондратович Федор Вячеславович



1. **Выпускник СПбГУ, филфак (французский и английский языки).**
2. **С 2004 по 2008 – штатный переводчик.**
3. **С 2008 по настоящее время – директор компании «ЛингваКонтакт».**

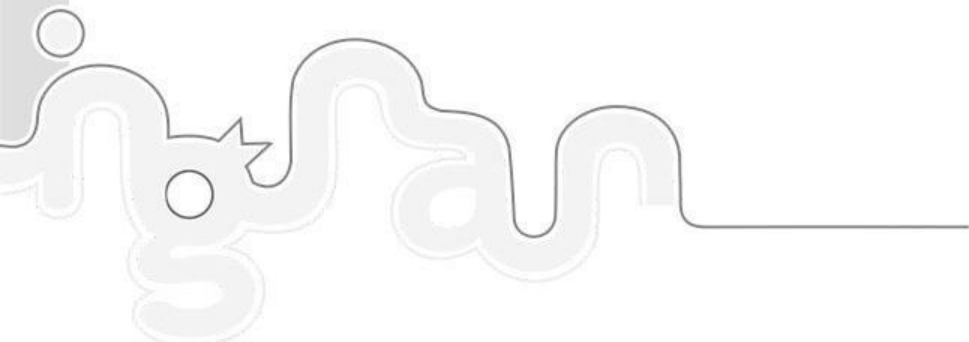


Параметры проекта

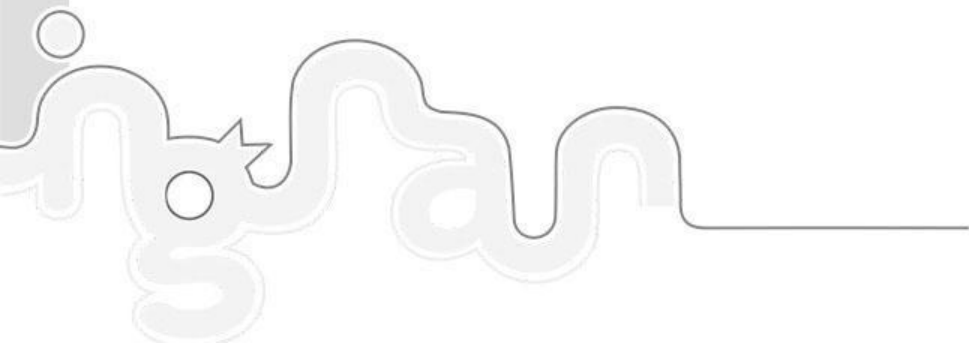
Качество +

Сроки +







Цена +



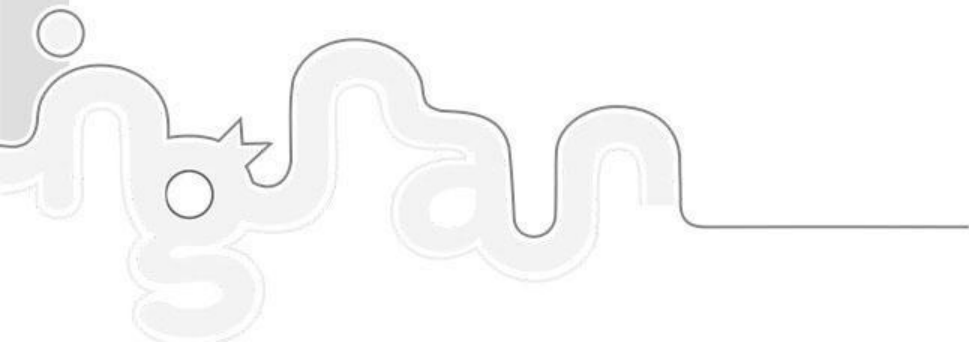
Зачем нужны переводчики?



Зачем нужны переводчики?

-  Коммуникация
-  Торговля
-  Дипломатия
-  Научно-технический прогресс
-  Межкультурное взаимодействие и развитие
-  Миротворчество

Со
тр
уд
ни
че
ст
во



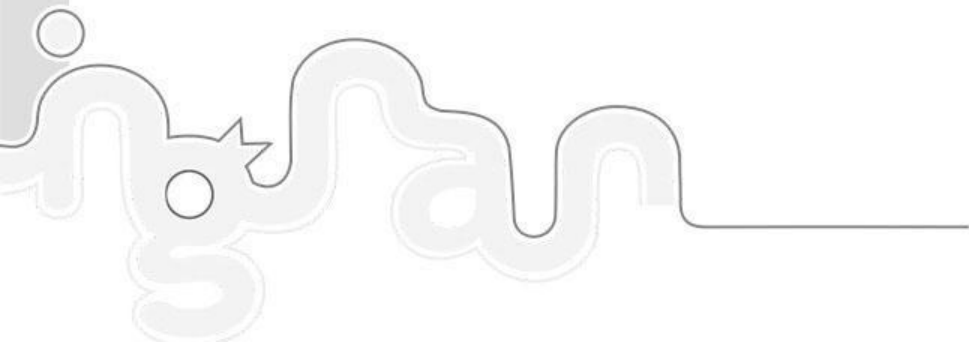
Участники рынка

Клиент

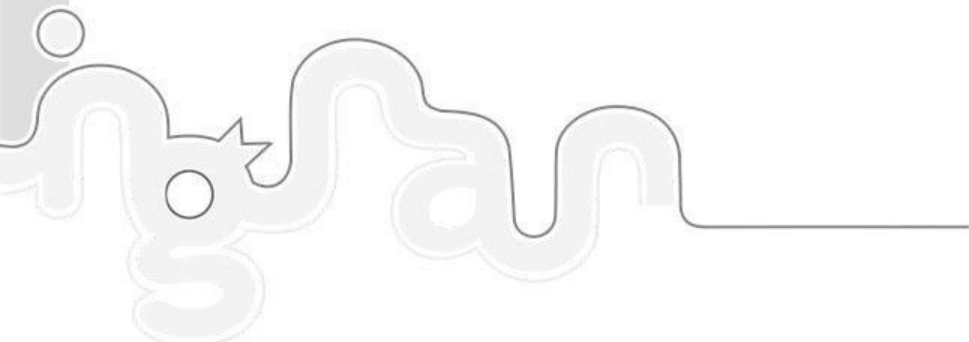
Бюро переводов

Переводчик








Ас
со
ци
ац
ии

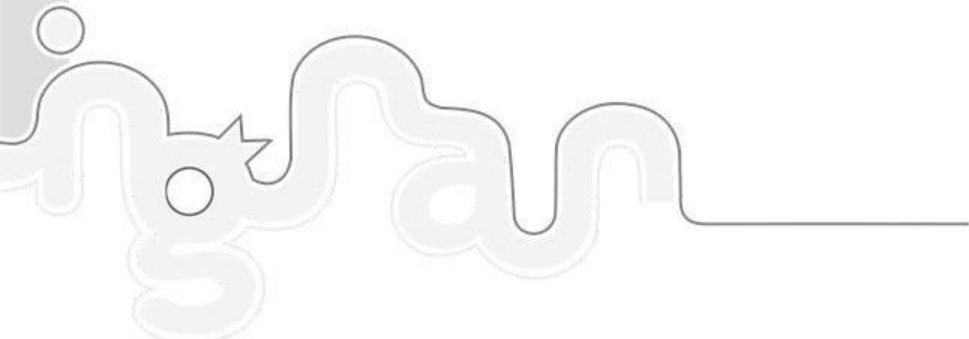


Что делает бюро переводов?






Что делает бюро переводов?

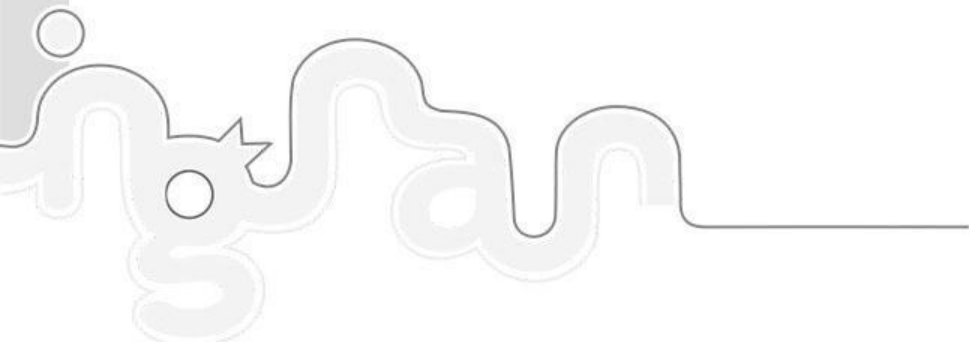
-  Организация процесса
-  Работа с клиентами
-  Обратная связь
-  Отбор переводчиков
-  Подготовка работы переводчика
-  Зарабатывание денег
-  Мотивация и контроль переводчиков



Основные ценности

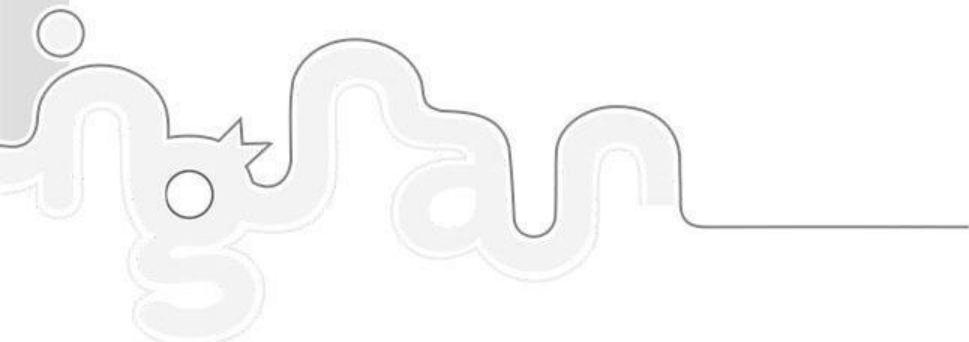
-  Управление проектами
-  Вендор-менеджмент
-  Продажи

Какой % в качестве услуги дает переводчик (CLP)?

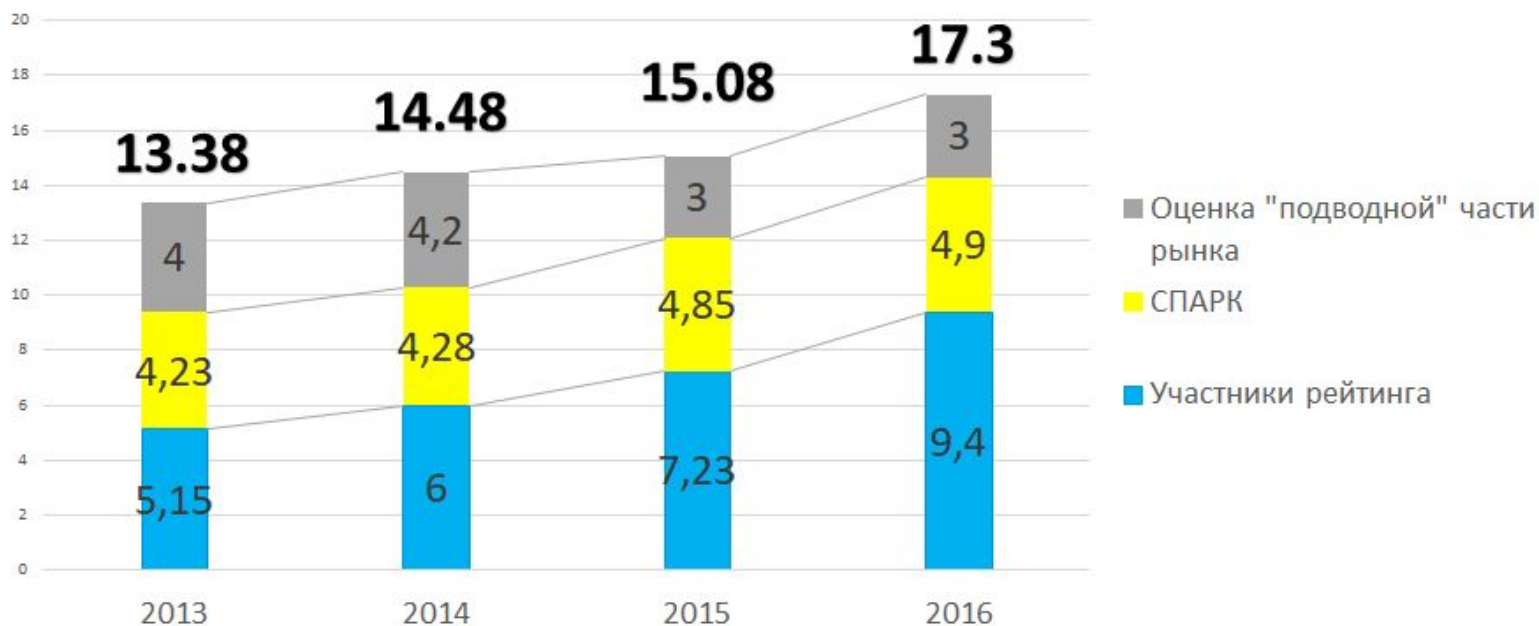


Экономика

Переводческий рынок растет в мире на 4,7% ежегодно (общемировой ВВП – на 2,1%). В России -- на 10% (даже во время кризиса).



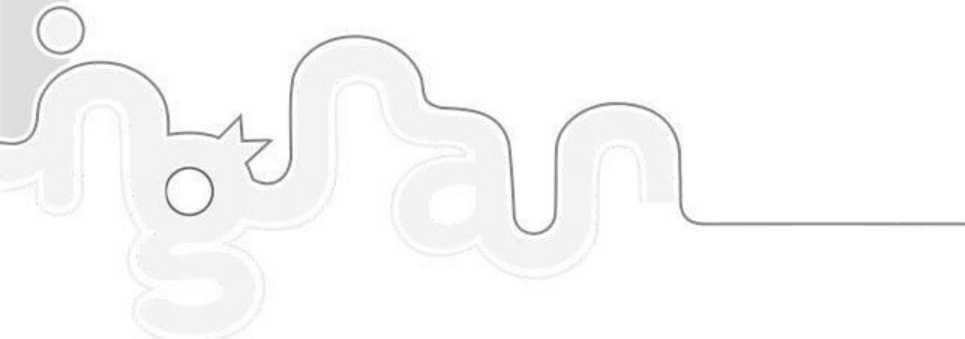
Объем бизнеса российских бюро, млрд рублей



Данные translationrating.ru

Экономика

Индекс Хиршмана-Херфиндаля (HHI index)
Степень монополизации (концентрации) рынка.
Измеряется суммой квадратов долей рынка участников.
От 0 до 10 000.
Переводческая отрасль – около 70.



Универсальность принципов

Принципы (карта ценностей) должны быть актуальны в равной степени для клиентов, исполнителей, директоров, сотрудников, фрилансеров.

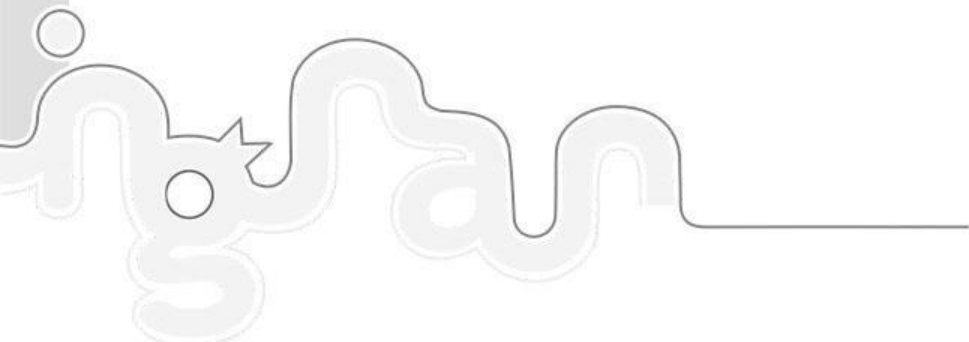
Например, принцип коммуникации.

Или зарабатывание денег 😊.

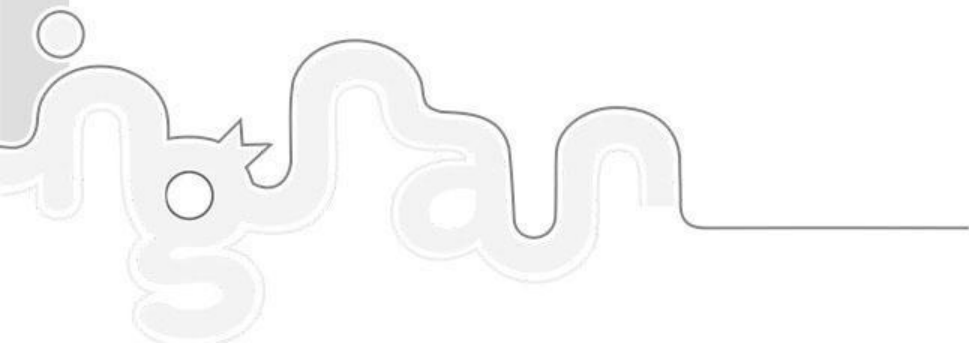
Скорость.

То есть согласно Стивену Кови, мы состязаемся в том, кто более точно соответствует принципам. Борьба за сотрудничество.

<http://linguacontact.com/mission/>



Практические рекомендации



Как перевести?

Notation

Moral

Article

Data

Actor

Actually

Replica

Conservative

Fundamentally

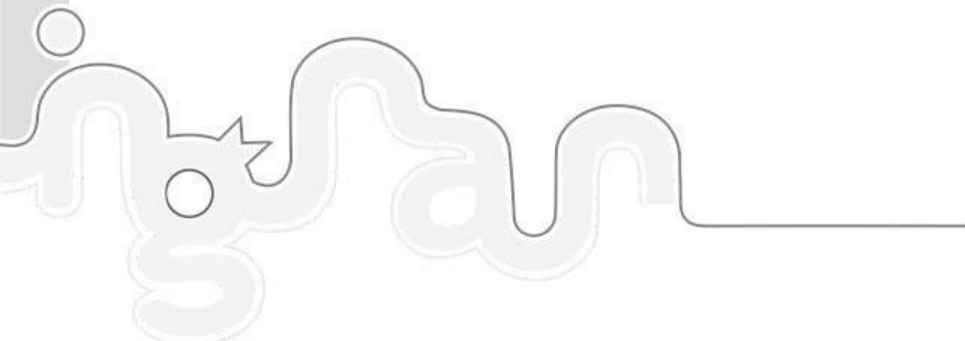
Operation

Dramatic

Philosophy

Fragment

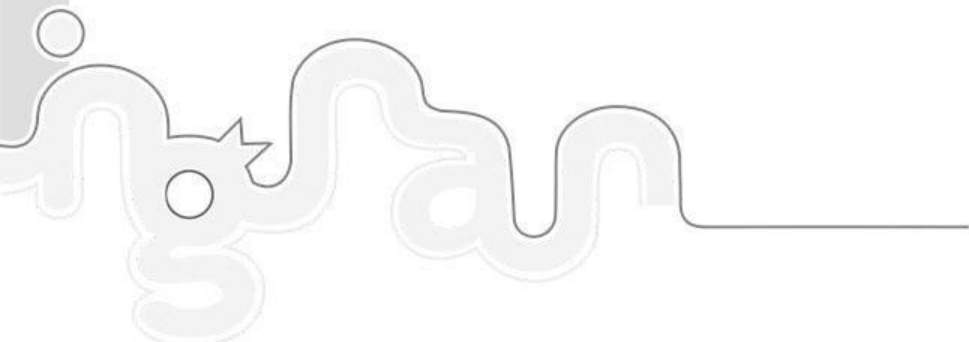
Production



Параметры переводческого проекта

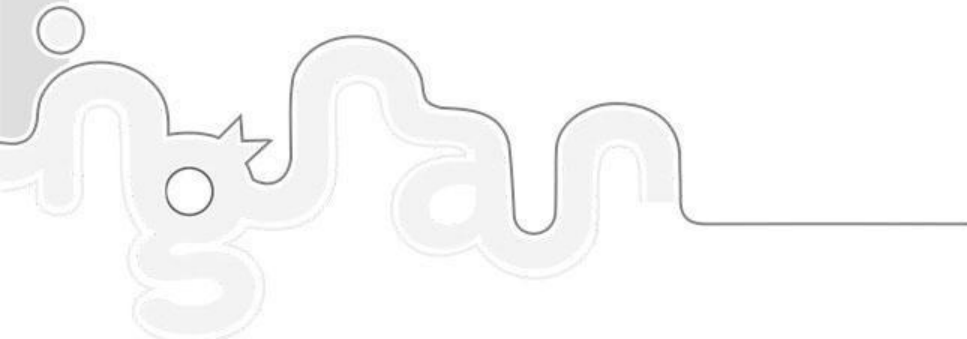
Для исполнителя:

| Вид проекта | Объемы | Повторы / клише | Комфортный срок | Допустимость ошибок | Цена |
|--------------------------|--------|-----------------|-----------------|---------------------|------|
| Техническая документация | + | + | + | + | - |
| Мануалы | + | + | + | -/+ | -/+ |
| Договоры | - | + | - | +/- | ++ |
| Интерфейсы | - | + | + | - | ++ |
| Маркетинг | - | - | + | - | +++ |
| Сайты | + | - | + | + | + |
| СМИ | + | - | - | + | - |



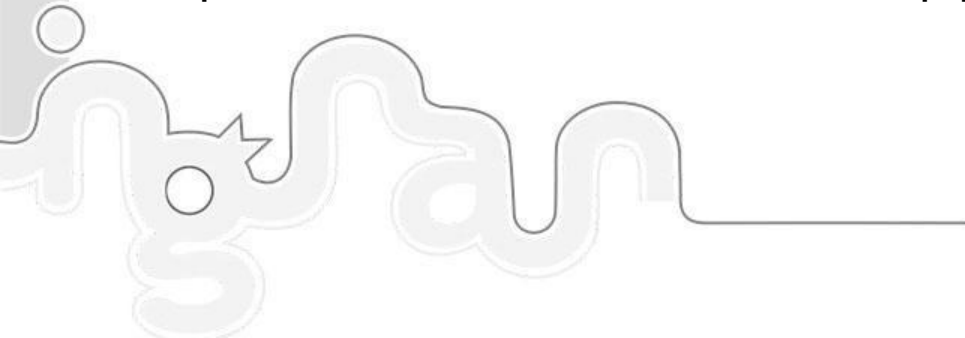
Мнение

Перевод – гуманитарная наука. Мнение – основа.
Мнение о качестве перевода в контексте бюджета и сроков.



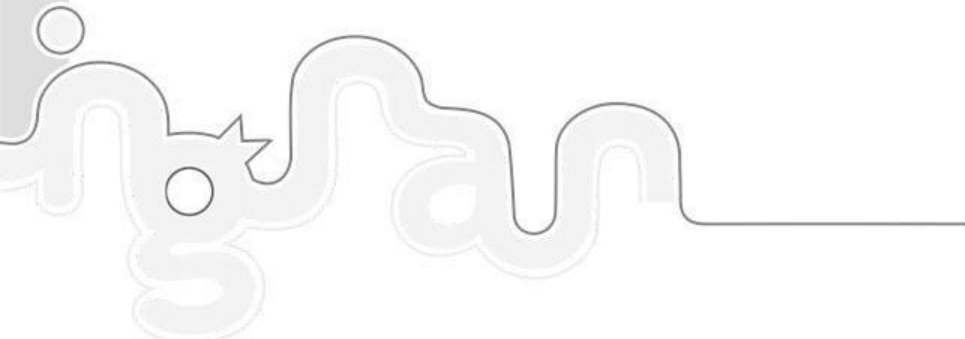
Пример 1

Компания по развитию деловой среды в городе Йоэнсуу АО SAMPO является активной экспертной организацией, деятельность которой направлена на создание благоприятных условий для эффективного функционирования населенного пункта и прилегающих к нему территорий. В ходе сотрудничества с муниципалитетами, владеющими бизнес-объектами, и с другими центральными заинтересованными группами были выработаны и закреплены практики, посредством которых осуществляется производство услуг и их дальнейшее продвижение среди клиентов. SAMPO аккумулирует бизнес-ресурсы, предназначенные для развития региона, и направляет муниципальные субсидии на реализацию проектов, работающих в соответствии с местной программой поддержки предпринимательства. В период сокращения экономических ресурсов SAMPO играет все более важную роль в процессе распределения средств, стимулирующих деловую активность. Среди критериев оценки, применяемых при этом, первостепенное значение имеет эффективность объекта.



Пример 2

Финская компания «Сампо» – динамичная высокопрофессиональная организация, которая занимается развитием деловой среды региона Йоэнсуу. Целью компании является создание благоприятных условий для эффективного развития региона. За время сотрудничества с муниципальными советами Йоэнсуу, в ведении которых находятся предприятия различных отраслей, и с другими ключевыми представителями делового сообщества, мы выработали высокие стандарты услуг в помощь нашим клиентам. Компания «Сампо» обладает необходимыми полномочиями для выделения муниципальных средств на проекты, развиваемые в рамках региональной программы поддержки бизнеса. А в условиях ограниченного финансирования наша организация играет особенно важную роль для распределения средств, выделяемых на развитие региона. При этом основополагающим критерием выделения средств является критерий эффективности предлагаемых мер.



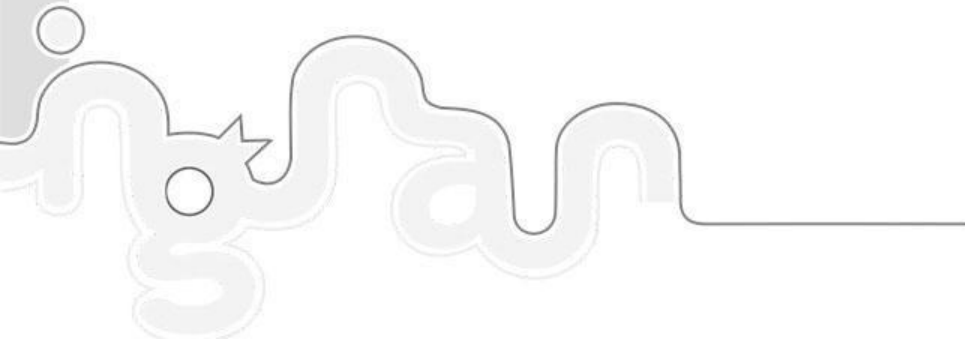
Изучение оригинала

Работа любого переводчика должна начинаться с оценки оригинала.

Как переводить в случае плохого оригинала?

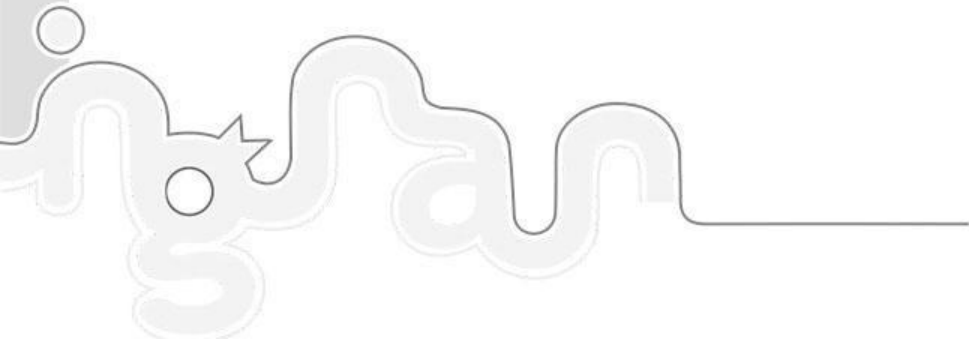
Уровни

- грамматики
- стиля
- смысла



Пример

The Internet is increasingly significant in the everyday activities of European citizens. It should be a safe, secure, open and enabling environment for everyone without discrimination. Everyone must be able to exercise their human rights and fundamental freedoms online as well as offline, including the right to private life and the protection of personal data, subject, in certain cases, to narrowly circumscribed restrictions. They should be protected from crime and insecurity online and from unlawful surveillance of their activities. They should be free to communicate without censorship or other interference, and they should feel confident about sharing their personal data, creating content and participating on-line.



Перевод

Интернет приобретает все большую значимость в повседневной деятельности европейских граждан. В связи с этим ему должны быть присущи безопасность, надежность и открытость. Интернет должен обеспечивать благоприятные условия для жизни и работы всех граждан, без какой бы то ни было дискриминации. Каждый человек должен иметь возможность пользоваться своими правами и основными свободами как в сети Интернет, так и вне ее, в частности, правом на уважение частной жизни и защиту персональных данных, что в отдельных случаях может быть ограничено в соответствии со строго определенными обстоятельствами. **Гражданам следует** предоставить защиту от преступлений, опасностей в сети Интернет, а также от незаконного наблюдения за их действиями. Граждане должны иметь возможность свободного общения без цензуры либо иного вмешательства. Более того, они должны быть уверены в безопасности использования своих личных данных, **создания контента** и участия в общении в Интернете.

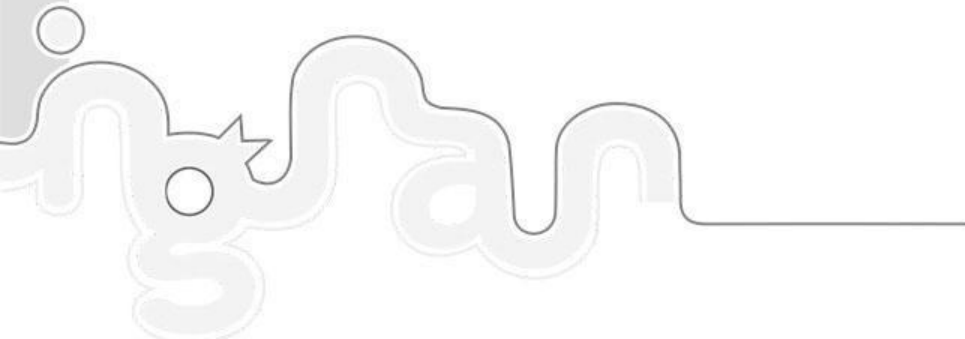
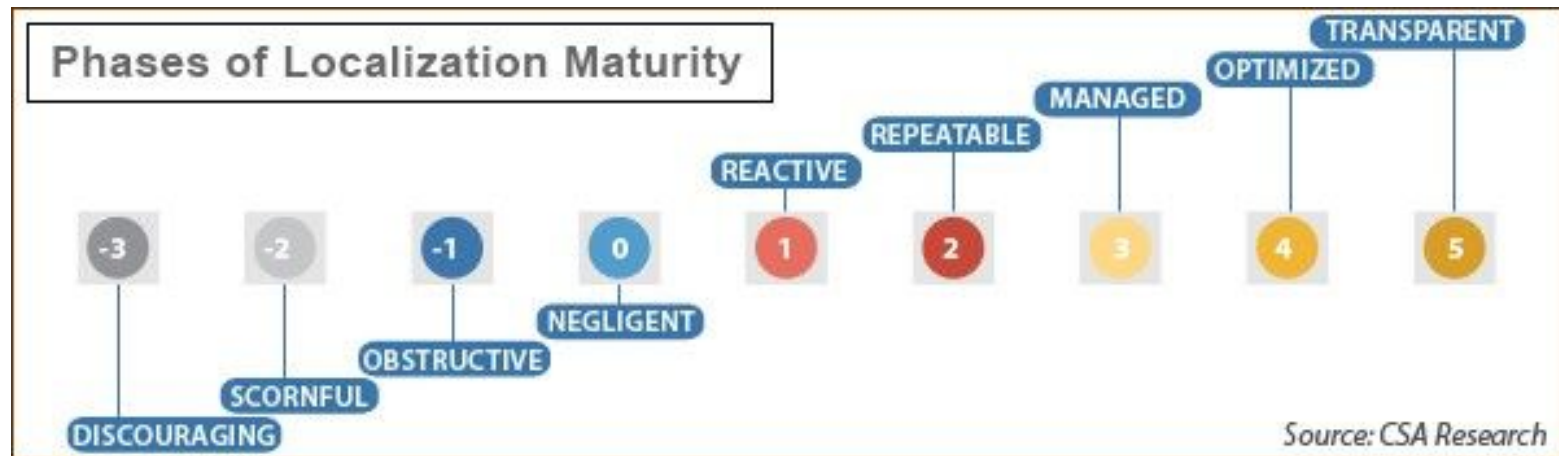


Претензии по качеству

Обоснованные – Бюро переводов
Необоснованные – Прямые клиенты.

Важнее реакция, чем сама ошибка.

Рейтинг локализационной зрелости клиента.

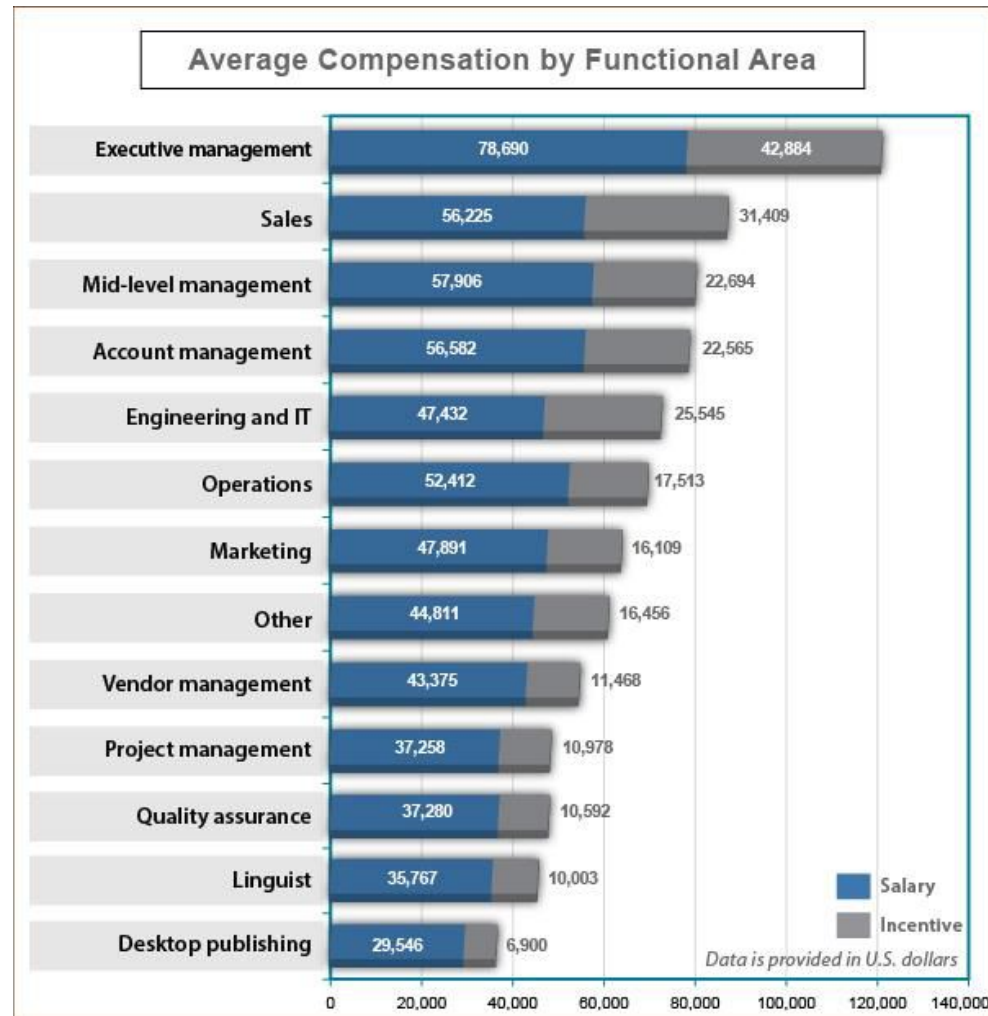


Эффективное собеседование


- Искренность
- Понимание своих сильных сторон и недостатков
- Знание своего резюме и знание вакансии
- Знание компании и ее бизнеса (мнение)
- Адекватные запросы по з/п
- Равноправие сторон
- Не бояться демонстрировать свои навыки
- Грамотность
- Понимание проблем работодателя
- Деловой стиль одежды
- Пунктуальность




Уровень зарплат в отрасли



Общие требования к переводу

 Полнота. Перевод в обязательном порядке должен включать в себя весь имеющийся в файле текст, в том числе тексты на печатях, колонтитулах и пр. По умолчанию переводить надо абсолютно всё.

 Литературный стиль. Задача переводчика — хорошим литературным русским языком пересказать содержание оригинального текста. Следует избегать слепого следования манере и языку авторского текста, главное — точно донести до читателя смысл написанного.

Стиль считается хорошим при объеме правки, не превышающем 10% общего объема перевода.

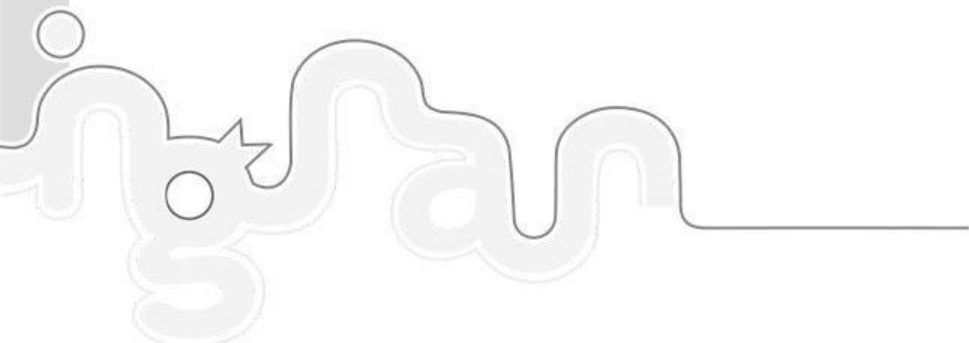
Типичной ошибкой является старание сохранить неизменными общую форму предложения или даже порядок отдельных слов. Стремление переводить одно английское слово одним и тем же русским эквивалентом также не всегда оправдано.




Пример:


| Оригинал | Правильный перевод | Неправильный перевод |
|--|--|--|
| <p>The following options can be used to define the colors to use for different things:</p> | <p>Для указания цвета различных элементов оформления можно использовать следующие ключи:</p> | <p>Следующие опции могут быть использованы для того, чтобы определить цвета, которые следует использовать для различных вещей:</p> |

| | | |
|------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| <p>for different things:</p> | <p>использовать следующие ключи:</p> | <p>различных вещей:</p> |
|------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|




- 

Золотое правило «избыточности» перевода: лучше всегда сказать больше для пояснения, чем оставить текст непонятным или понятным не до конца.

- 

Научная корректность. Перевод должен выполняться в рамках сложившейся в данной тематике терминологии, авторский текст должен рассматриваться критически на предмет выявления фактических ошибок (явные ошибки автора надо исправлять).

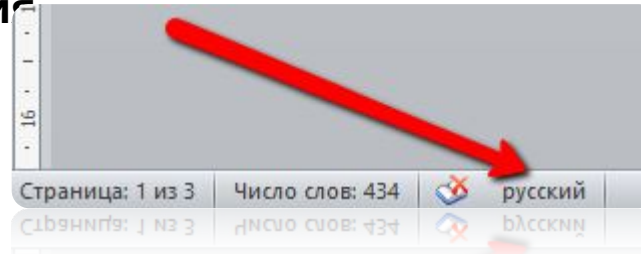
- 

Самопроверка. Абсолютно любой перевод необходимо перечитывать как минимум 2 раза: сначала тщательная полная сверка с оригиналом (редактура), затем отдельная проверка соответствия цифр, устранение возможных пропусков в переводе.

Недопереводы и некоторые другие системные ошибки можно контролировать при помощи автоматических средств поиска и замены MS Word.




Автоматическая проверка орфографии. В MS Word обязательно должна быть включена проверка орфографии (Параметры Word — Правописание), которая страхует от опечаток. Если в высланном переводчиком файле остаются слова с опечатками, выделенные красным, это относится к разряду серьёзных недоработок. Чтобы удостовериться, что Проверка правописания включена на нужный язык, в Word 2007 (2010) необходимо выполнить следующее: Выделить весь текст документа (Ctrl + A) > Кликнуть на язык в левом нижнем углу в строке состояния



> Выделить нужный язык (например, Русский (Россия)) > Убрать выделение со строки «Не проверять правописание» > нажать ОК.

Подробнее об этом мы еще расскажем далее.




 **Интернет-поиск.** Все термины необходимо проверять не только в словарях, но и в поисковых интернет-системах. Искать необходимо не только значение термина, но и частотность его употребления. Любой термин в 99% случаев можно найти в интернете (если не его прямой перевод, то объяснение на том или ином языке, с помощью которого можно будет передать его смысл хотя бы описательным способом).

Интернет-поиск — мощнейший и совершенно необходимый инструмент работы современного переводчика!

-  • При переводе на английский по умолчанию надо придерживаться американского варианта.



 В случае участия в большом проекте при выборе синонимов для перевода просьба отдавать предпочтение словам, имеющим созвучие со словами из исходного текста (если это абсолютно равнозначно по смыслу и стилю, разумеется; без фанатизма).



Например:

pneumonia — пневмония (а не воспаление лёгких),
linguistics — лингвистика (а не языкознание),
metabolism — метаболизм (а не обмен веществ).

Но:

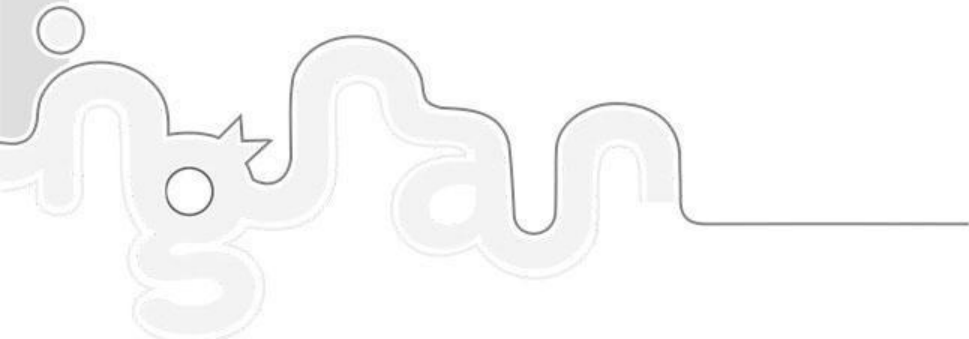
всё-таки «помидор», а не «томат» (не слишком употребительно в русском).






-  **Перечисления с буквами просьба оставлять оригинальной латиницей (a, b, c...), а не переводить на русский (а, б, в...). Это требование обязательно при участии в большом проекте.**
-  **Заголовки. В английской традиции названия глав записываются с использованием заглавных букв для всех слов, кроме вспомогательных (предлогов, союзов).**

Например:

A Review of the Pharmacology and Therapeutic Potential of the Atorvastatin in the Management of Hyperlipidaemias



Некоторые требования к форматированию/оформлению переводов

-  **Оригинальное форматирование файла .doc не менять ни в коем случае!** При работе с оригиналом в MS Word надо просто аккуратно заменять текст на переводной.
-  При переводе pdf-файлов, сканов и других не редактируемых форматов **обязательно соблюдать постраничное соответствие с оригиналом.** Переходить на следующую страницу при помощи **Ctrl + Enter** (ни в коем случае не нажимать много раз Enter!).
-  Избегать ситуаций, когда заголовок остаётся на одной странице, а текст раздела на следующей. Надо перенести заголовок на следующую страницу при помощи **Ctrl + Enter**.



Места, которые невозможно разобрать на сканах или которые видны очень плохо, необходимо снабжать комментарием «**неразборчиво**», выделенным красным курсивом.



- Все штампы и печати переводить, предваряя надписью /Печать/ или /Штамп/ в косых скобках. При наличии подписи проставлять /Подпись/. При наличии рукописного текста предварять его перевод словосочетанием /От руки/.

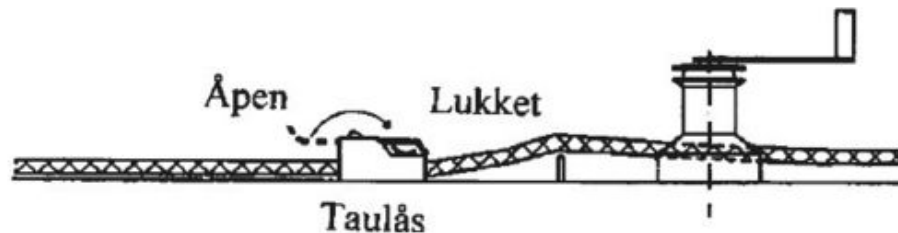


- При работе со сканами использование программы по распознаванию запрещено, так как количество привносимых программой ошибок «компенсирует» удобства от «набранного» текста. А «глюки» с форматированием для дальнейшей работы весьма существенны. Форматирование надо делать с нуля. Если нет специальных указаний по точности, то можно делать его приближенным к оригиналу.



При работе со сканами в PDF подписи и другие необходимые рисунки надо переносить в MS Word при помощи удобной функции «фотографирования». В программе Adobe Reader (бесплатной — для просмотра pdf): Tools — Select&Zoom — Snapshot tool.



При работе с надписями на рисунках, встречающимися в тексте, необходимо их вырезать и вставлять (например, при помощи инструмента «фотографирования», если оригинал в Adobe Reader) в MS Word. Далее при помощи инструмента Вставка — Надпись в MS Word можно «наклеить» переводные надписи поверх оригинальных. При сжатых сроках ниже сделать двуязычную таблицу (слева оригинал, справа перевод).

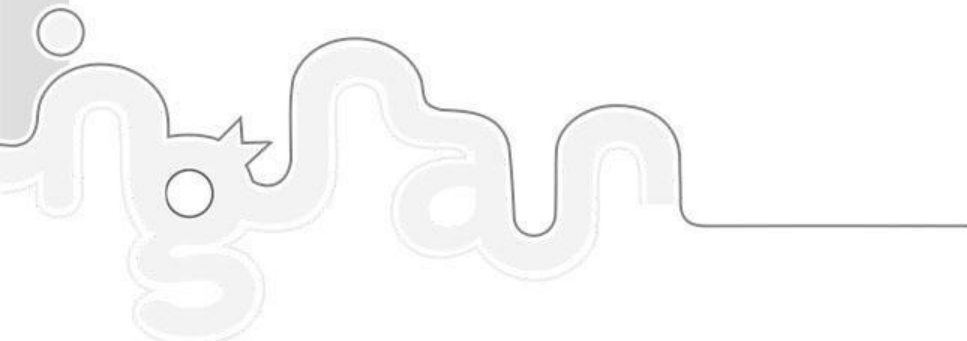


| | |
|--------|----------|
| Åpen | открыто |
| Lukket | закрыто |
| Taulås | блокатор |

| | |
|--------|---------|
| Åpen | открыто |
| Lukket | закрыто |

Некоторые азы форматирования в MS Word

-  Переход на следующую страницу Ctrl + Enter (а не много раз ENTER!!!).
-  Табличное форматирование. Зачастую требуется для структурирования информации в пространстве (в частности для расположения рисунков в нужном месте). В Word 2007: Вставка — Таблица. Далее границы таблицы можно делать невидимыми (кликаем на крестик в левом верхнем углу таблицы правой кнопкой мыши, далее выбираем Свойства таблицы... — Границы и заливка... Вкладка Границы. Тип — Нет. То же самое можно сделать через панель инструментов).



Пример:

Таблица с границами:



| Название бюро переводов | | Логотип | Подпись |
|-------------------------|--|--|---|
| «Альба Лонга» | |  |  |

Таблица без границ:

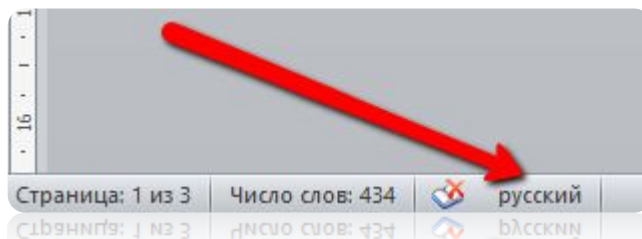
| Название бюро переводов | Логотип | Подпись |
|-------------------------|---|--|
| «Альба Лонга» |  |  |



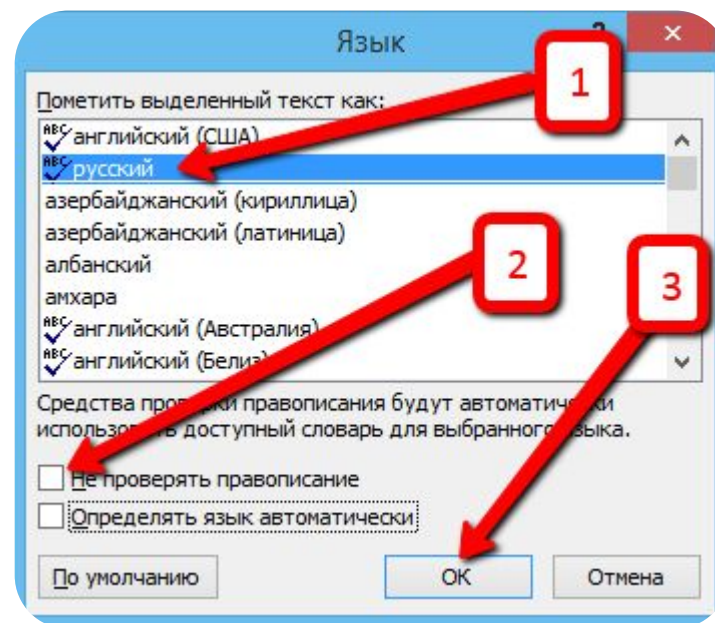
Автоматическая проверка правописания в MS Word

Для MS Word 2007 (2010)

1. Выделить весь текст документа (Ctrl + A).
2. Кликнуть название языка в левом нижнем углу в строке состояния.

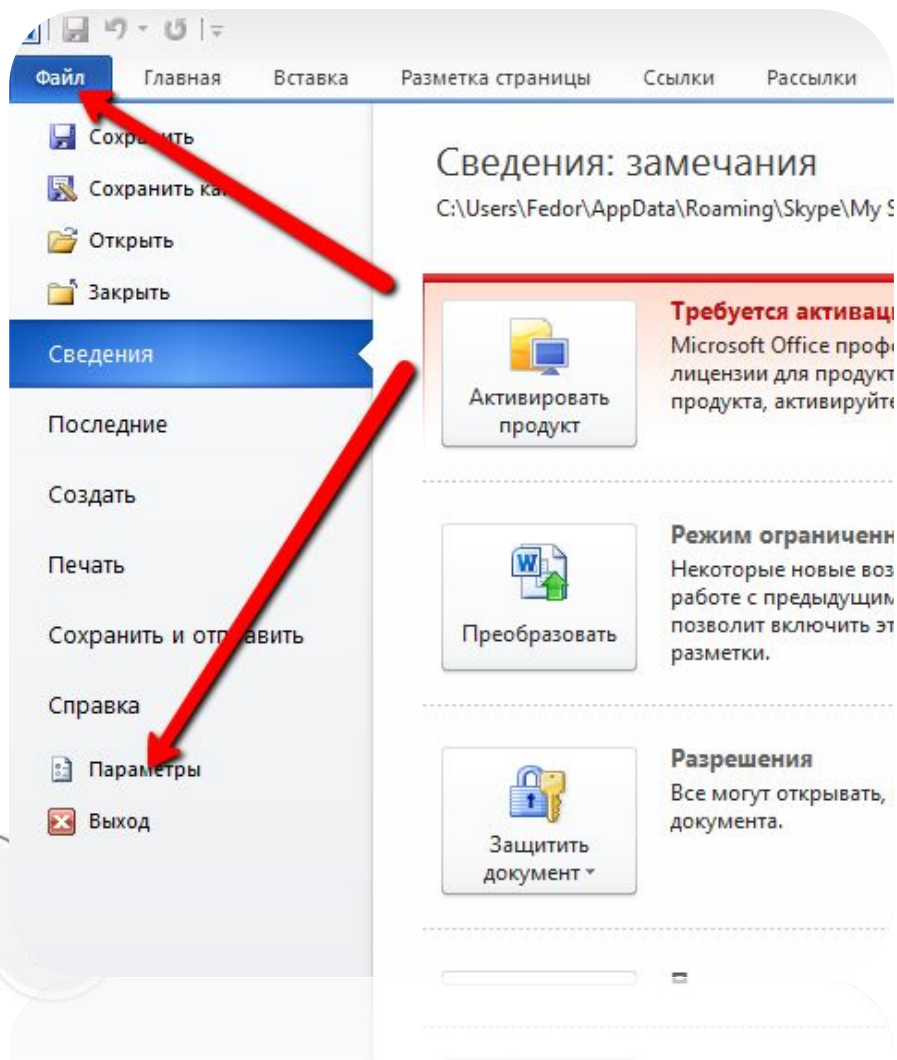


3. Выделить нужный язык (например, Русский (Россия)) > Убрать выделение со строки «Не проверять правописание» > нажать ОК.

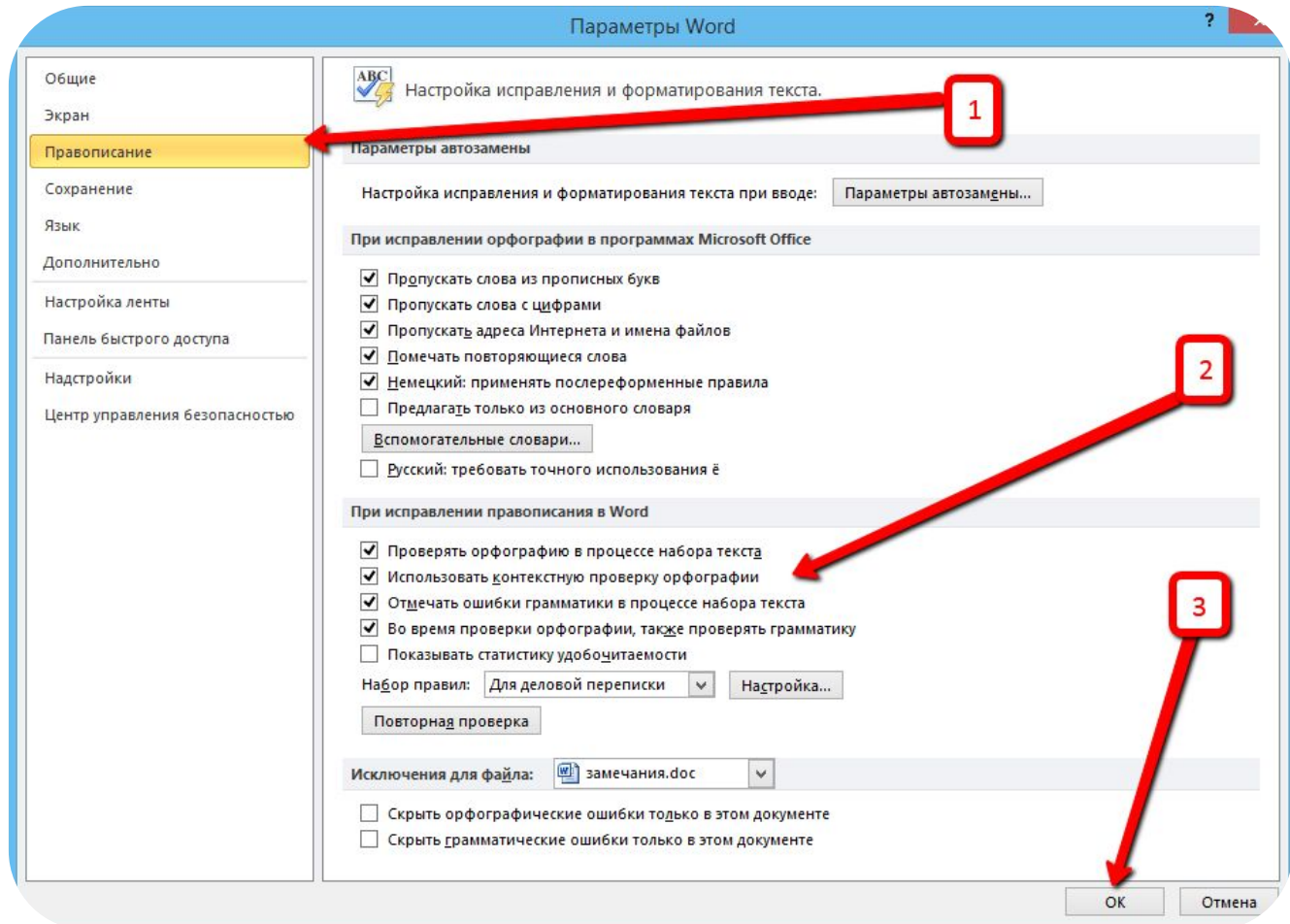


Если это не помогает, возможно, функция проверки правописания отключена в принципе. Ее нужно включить.


1. Нажать круглую кнопку в левом верхнем углу экрана, а затем Параметры Word. Или в других версия Word: Файл >> Параметры:

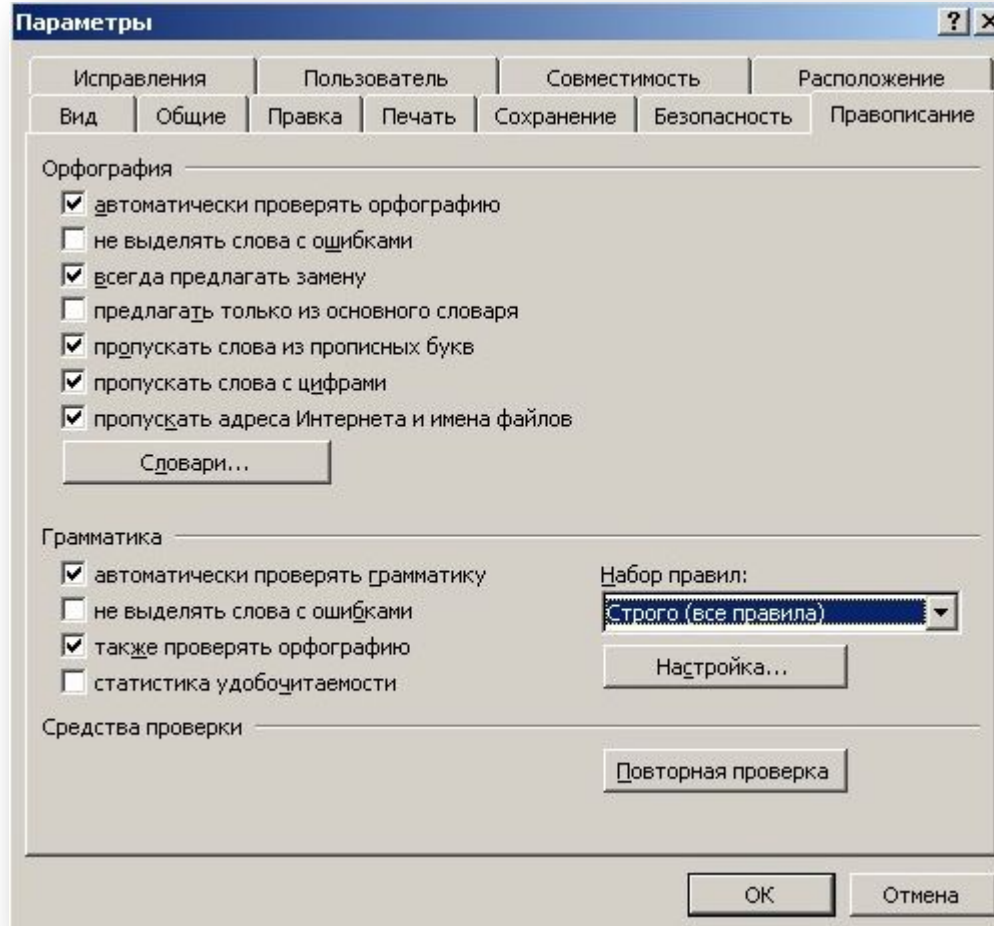


2. Зайти в раздел «Правописание», проставить необходимые галочки, нажать ОК.



Для MS Word 2003

 Сервис > Параметры > Правописание. Установите флажок «Автоматически проверять орфографию»:



Параметры [?] [X]

Исправления | Пользователь | Совместимость | Расположение
Вид | Общие | Правка | Печать | Сохранение | Безопасность | **Правописание**

Орфография

- автоматически проверять орфографию
- не выделять слова с ошибками
- всегда предлагать замену
- предлагать только из основного словаря
- пропускать слова из прописных букв
- пропускать слова с цифрами
- пропускать адреса Интернета и имена файлов

Словари...

Грамматика

- автоматически проверять грамматику
- не выделять слова с ошибками
- также проверять орфографию
- статистика удобочитаемости

Набор правил:
Строго (все правила)

Настройка...

Средства проверки

Повторная проверка

OK Отмена

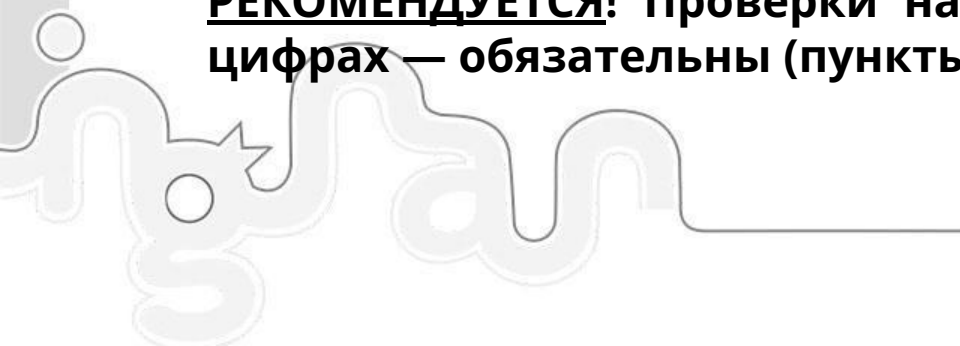
Самопроверка, автоматический поиск типовых ошибок перевода

Пишите без ошибок! Благо современные программы позволяют автоматизировать процесс поиска и исправления многих ошибок, совершаемых при наборе текста.

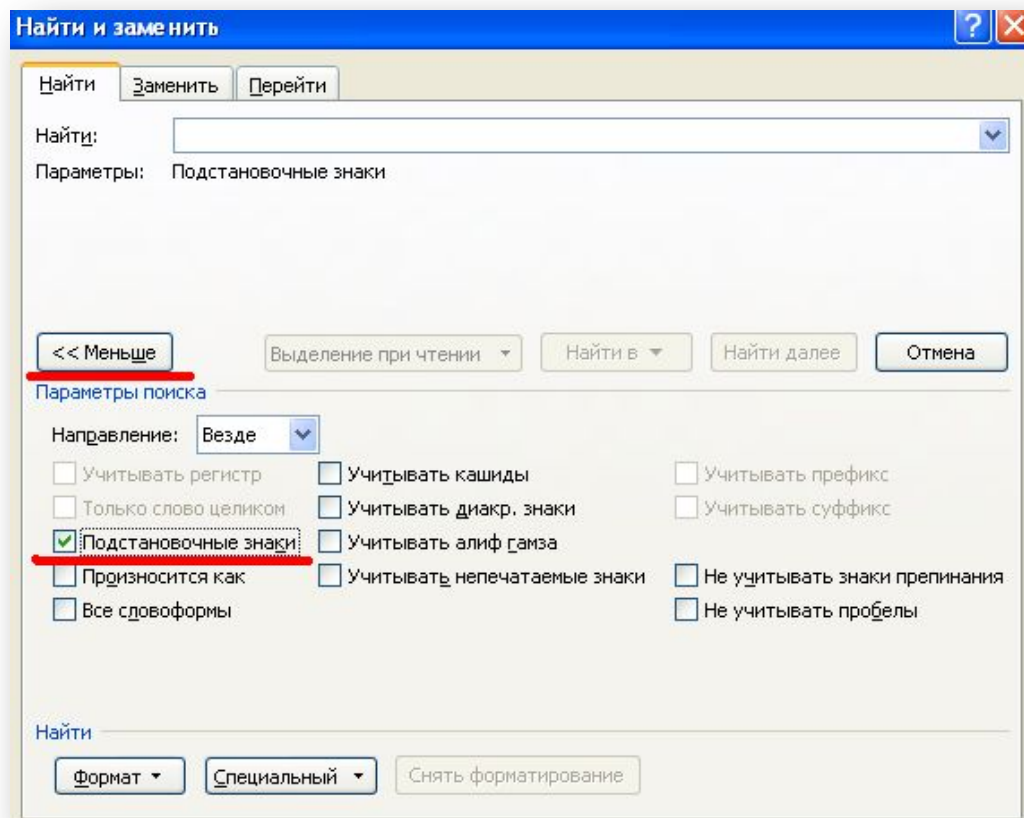
В целях самоконтроля, помимо обычной проверки орфографии MS Word, можно выполнить также несколько несложных проверок, позволяющих повысить качество перевода текста.

Ниже мы разместили несколько примеров проверок перевода, выполняемых с помощью функции Найти и заменить (Ctrl + F, Ctrl + H).

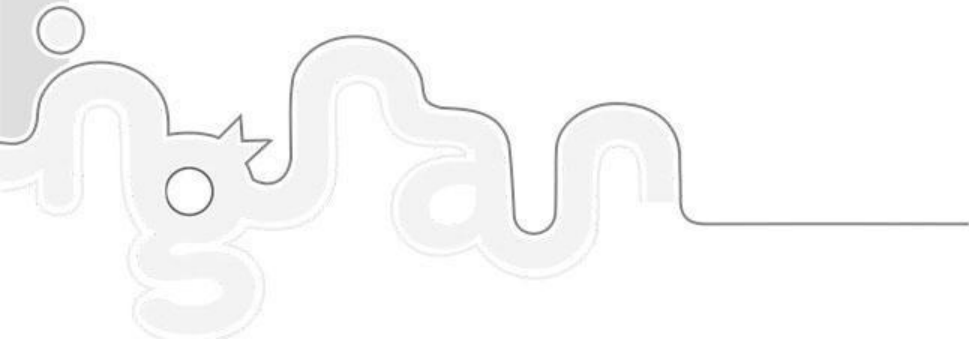
Их применение перед сдачей перевода СТРОГО РЕКОМЕНДУЕТСЯ! Проверки на «недопереводы» и разряды в цифрах — обязательны (пункты 1-4, см. ниже).




Примечание 1: Для использования приведённых ниже проверок перевода необходимо установить галочку в строке «Подстановочные знаки» в расширенных настройках диалогового окна Найти и заменить (открывается после нажатия кнопки Больше >>).



Примечание 2: Все автоматические замены рекомендуется проводить вручную (т. е. нажимать последовательно кнопку Заменить, а не Заменить все). Такой подход позволяет лично проконтролировать корректность вносимых программой изменений и исключает возможность непреднамеренного нарушения форматирования.



-  **Поиск непереведённых фрагментов («недопереводов»)**
Поиск иностранных слов, для набора которых использовался латинский алфавит.

Пример: (от 10 and 30 до 40 шт.)

В поле *Найти* пишем:
[A-Za-z]@

-  **Поиск слов, для набора которых использовался кириллический алфавит.**

Пример: (ranges from 35 до 80 degrees F)

В поле *Найти* пишем:
[А-яЁё]@

-  **Замена точек запятыми в десятичных дробях.**
Пример: (0.38)

В поле *Найти* пишем:
<([0-9]@).([0-9]@)>

В поле *Заменить* пишем:

∟1,∟2

 Замена запятых точками в десятичных дробях.

Пример: (0,38)

В поле *Найти* пишем:

`<([0-9]@),([0-9]@)>`

В поле *Заменить* пишем:

`\1.\2`

 Лишние пробелы между словами.

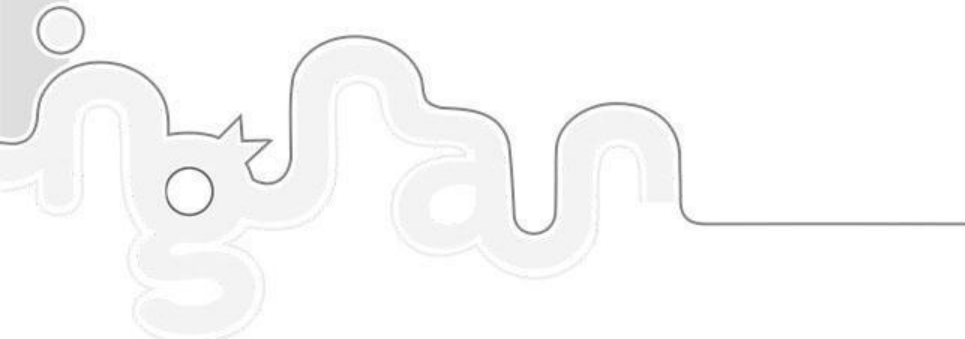
Пример: (проверка, которая...позволяет)

В поле *Найти* пишем:

`^0032{2;}`

В поле *Заменить* пишем:

`^0032`





Лишние пробелы перед знаками препинания.

Пример: (проверка..., которая позволяет)

В поле *Найти* пишем:

`^0032{1;}([.,:;!\\?])`

В поле *Заменить* пишем:

`\\1`



Отсутствует пробел после знака препинания перед буквой.

Пример: (проверка,которая позволяет)

В поле *Найти* пишем:

`([.,:;!\\?])([A-Za-zА-яЁё])`

В поле *Заменить* пишем:

`\\1^0032\\2`

С помощью этого кода ошибки нужно исправлять по одной, чтобы не поставить пробелы, например, в адресах веб-сайтов.



- ❖ **Лишние пробелы перед закрывающейся скобкой.**
Пример: (проверка, которая позволяет..)

В поле Найти пишем:

`^0032{1;}([)])`

В поле Заменить пишем:

`\1`

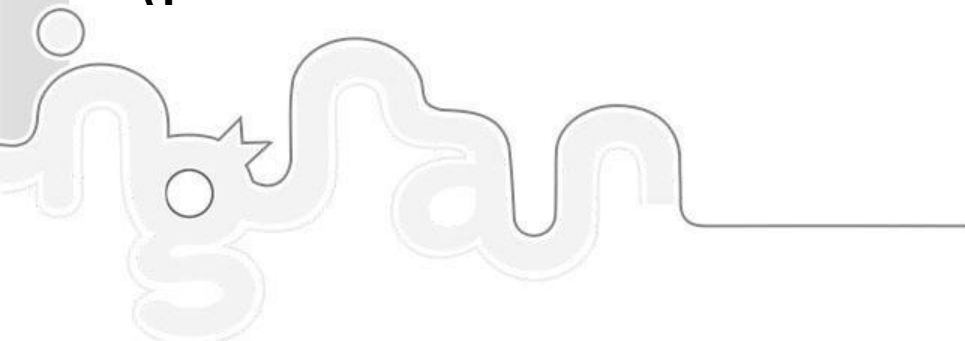
- ❖ **Лишние пробелы после открывающейся скобки.**
Пример: (..проверка, которая позволяет)

В поле Найти пишем:

`([()])^0032{1;}`

В поле Заменить пишем:

`\1`



Числа и физические величины в английском и русском языках

Числа. В английском языке запятая в числах служит для разделения разрядов, в русском же она не ставится, но между разрядами обязательно используется пробел (кроме четырехзначных чисел, которые записываются без пробела: 4897, 1000, 8976, но 19 784 и 789 071 и т.п.). Интересно, что в других европейских языках (немецком, французском, итальянском, испанском) так же, как в русском, используется пробел. Точка в английском разделяет дробные числа. В русском же (а также в испанском, итальянском, немецком, французском) тут используется запятая.

Примеры:

| Оригинал (английский) | Правильный перевод | Неправильный перевод |
|-----------------------|--------------------|-----------------------|
| 18,359 kg | 18 359 кг | 18,359 кг 18359 кг |
| 100.58 m | 100,58 м | 100.58 м |
| 100'28 W | 100'28 W | 100'28 W |

Это правило, впрочем, не столь строго для западной традиции — запятые и точки здесь могут взаимозаменяться. Но по правилам русского языка дело обстоит именно так — точки не употребляются, а запятые разделяют только дробные числа.

Обозначения всех физических величин также необходимо переводить на русский язык. Значение величины отделяется от цифры пробелом (кроме % — тут можно и с пробелом и без пробела). Разряды также разделяются пробелами (см. выше). Точка после обозначения физических величин не ставится.

Пример:

| Оригинал | Правильный перевод | Неправильный перевод |
|-----------|--------------------|--|
| 10,000 kw | 10 000 кВт | 10 000кВт 10000 кВт 10 000 kw |
| 100 Kbyte | 100 Кбайт | 100Кбайт |
| 25 m | 25 м | 25 м. |
| 150 rpm | 150 об/мин | 150 об./мин. 150 об/мин. 150об/мин 15000\WNN 150 00\WNN 150 00 \WNN |

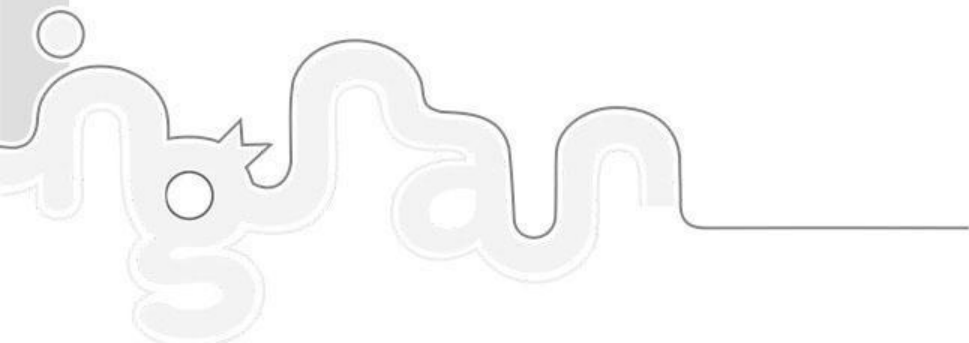
Измерения британской системы измерений по умолчанию необходимо переводить в скобах в международную СИ.

Пример:

| Оригинал | Правильный перевод |
|----------|--------------------|
| 2,2 in | 2,2 дюйма (5,6 см) |
| 50 °F | 50 °F (10 °C) |

Для справки:

[Онлайн конвертер физических величин](#)



Дополнительно: Перевод имен собственных

Если не оговорено иное, названия компаний надо транскрибировать/транслитерировать. При переводе с русского юридическую форму организации надо переводить.

Пример:

ООО «Ромашка» — Romashka LLC

При переводе с английского при первом упоминании названия в скобках указывать оригинальное написание. Далее использовать русскоязычный вариант.

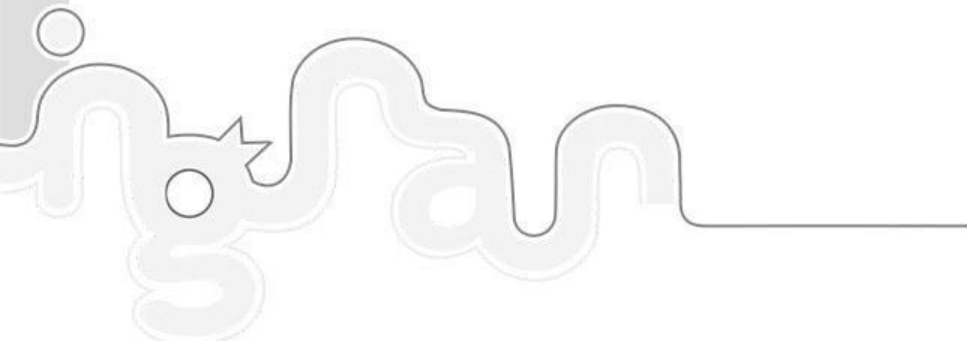
Пример:

Frutеха ltd — Компания Фрутекса лтд (Frutеха ltd). При дальнейших упоминаниях можно писать: «(Компания) Фрутекса лтд.».



Необходимо переводить абсолютно все адреса, включая улицы и различные аббревиатуры. Переводы географических названий находить в интернете.

Если это название маленького местечка без устоявшегося перевода, то делать транскрипцию (именно транскрипцию, а не транслитерацию). Для китайских топонимов (записанных латиницей «пиньинь») транскрипция осуществляется по специальным [правилам системы Палладия](#).



Еще примеры:

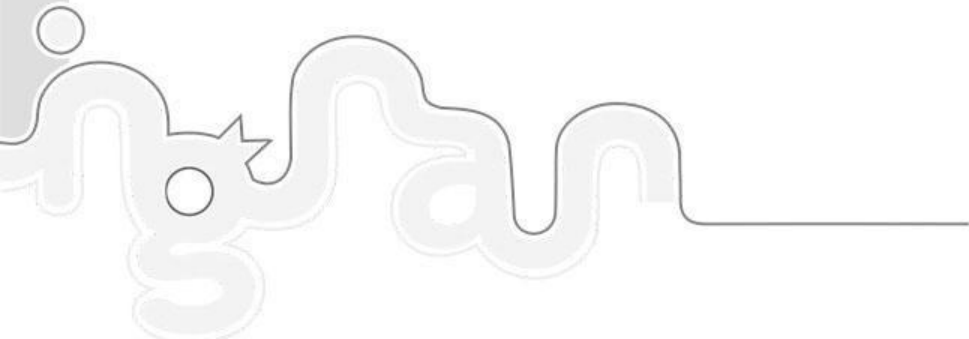
| Оригинал | Правильный перевод | Неправильный перевод | Комментарий |
|-------------|--------------------|-----------------------|--|
| Paris | Париж | Пари Пэрис | Общеупотребительный топоним. Традиция. |
| Hong Kong | Гонконг | Гонг Конг Гон Конг | Общеупотребительный топоним. Традиция. |
| Le Trioulou | Ле Триулу | Ле Триоулоу | Транскрипция по правилам произношения французского языка |
| Qinghai | Цинхай | Кингхай Куинхэй | Транскрипция Палладия |

Полезные ссылки:

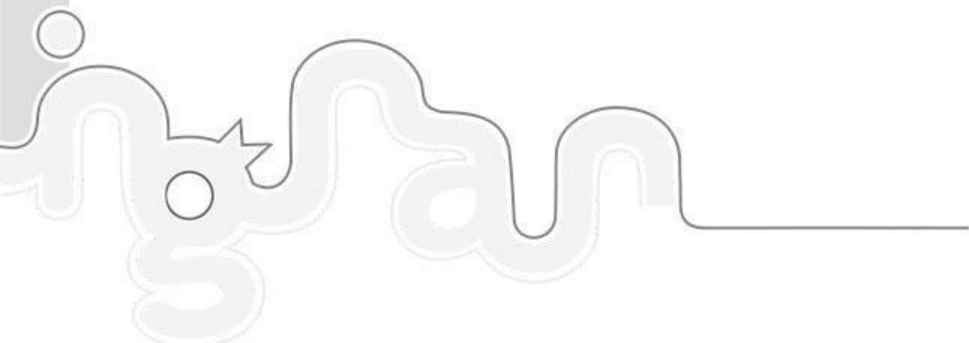
А. Э. Мильчин, Л. К. Чельцова [«Справочник издателя и автора»](#)

Д. Э. Розенталь [«Справочник по правописанию и стилистике»](#)

Jiangxi
Shandong
Nanjing
New York



Jiangxi — Цзянси
Shandong — Шаньдун
Nanjing — Нанкин
New York — Нью-Йорк



Перевод сокращений и аббревиатур

Все сокращения и аббревиатуры обязательно надо находить в интернете и делать их понятными в переводе.

Первые пару раз нужно дать полную расшифровку на языке оригинала и перевод на русский. В дальнейшем можно употреблять оригинальную аббревиатуру с родовым определяющим словом (Например: LAN — сеть LAN). Вводить новую аббревиатуру на русском в целом нежелательно, так как это создаёт дополнительную путаницу.

Примеры:

| Оригинал | Перевод | Комментарий |
|---|--|---|
| LAN (Первое/второе упоминание в тексте) | сеть LAN (Local Area Network — Локальная вычислительная сеть) | Перевод ЛВС всё же не желателен. В сфере IT англоязычные аббревиатуры выглядят органично. |
| LAN (Дальнейшие упоминания) | сеть LAN | |
| CIF (Первое/второе упоминание в тексте) | Условия CIF (cost, insurance and freight — стоимость, страхование и фрахт) | Такова традиция употребления. Плодить новые аббревиатуры нет смысла. |
| CIF (Дальнейшие упоминания) | Условия CIF | |
| SWR (Первое/второе упоминание в тексте) | КСВ (коэффициент стоячей волны — standing wave ration, SWR) | Данная аббревиатура имеет прочные традиции употребления в русской радиотехнике, поэтому можно ввести. |
| SWR (Дальнейшие упоминания) | КСВ | |
| ГМВ (Первое упоминание в тексте) | КСВ | |
| ГМВ (Дальнейшие упоминания) | КСВ | |
| ГМВ (Первое упоминание в тексте) | ГМВ | можно ввести в близкой радиотехнике, поэтому |
| ГМВ (Дальнейшие упоминания) | ГМВ | можно ввести в близкой радиотехнике, поэтому |

Перевод элементов нелокализованного программного обеспечения

При переводе на русский язык руководств по эксплуатации программного обеспечения мы чаще всего (по умолчанию) имеем дело с нелокализованной версией. Поэтому названия кнопок, окон, программ, команд и т.п. надо давать на двух языках: на оригинальном и на русском (поясняющий перевод в скобках).

Пример:

Insert (Вставить), Copy (Копировать), Joystick Selection (Выбор джойстика).

Очень полезен в данном случае многоязычный глоссарий, специально созданный Microsoft. Почти все элементы программного обеспечения (на платформе Windows и не только) можно перевести по этим шаблонам: <http://www.microsoft.com/Language/en-US/Search.aspx>



Вспоминая азы.

Порядок слов в английском и русском языках. Одно из базовых различий синтаксиса

В словосочетании «существительное + существительное» в русском языке определяемое всегда предшествует определяющему в отличие от английского, где мы наблюдаем обратную ситуацию. Говоря научным лингвистическим языком, в русском языке определяющее существительное стоит в постпозиции, в английском же — в препозиции.

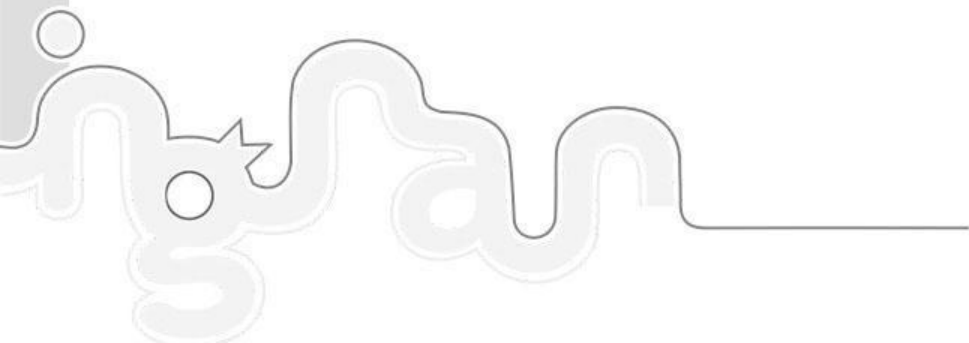
Примеры:

| Оригинал | Правильный перевод | Неправильный перевод |
|------------------|--------------------------|-------------------------|
| IT engineer | Специалист IT | IT специалист |
| HPLVS structure | Структура HPLVS | HPLVS структура |
| Cash book | Журнал кассовых операций | Кэш-книга Кэш-журнал |
| Marriott project | Проект Марриотт | Марриотт-проект |
| Motor drive | Привод двигателя | Двигатель привода |

Сочетания типа «IP-адрес» являются исключениями, хотя и здесь «адрес IP» ошибкой не будет.

План действий

1. Посмотреть обучающие ролики (60 минут).
2. Выполнить тестовые задания (4 часа).
3. Зарегистрировать аккаунт gmail (15 минут).
4. Заполнить анкету (20 минут).



Ролики

Что должен знать и уметь письменный переводчик?

<https://youtu.be/Wtae09IQmNA>

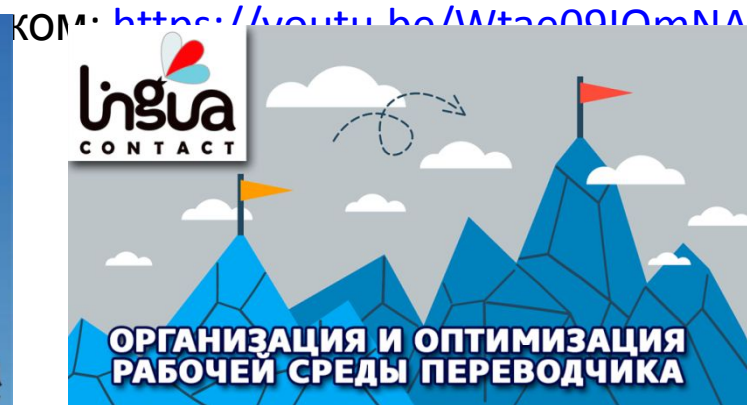
Организация и оптимизация рабочего места переводчика:

https://youtu.be/vyD07a_FkrE

Особенности перевода в сфере IT <https://youtu.be/dFVdFeJO-ig>

Особенности перевода на английский язык

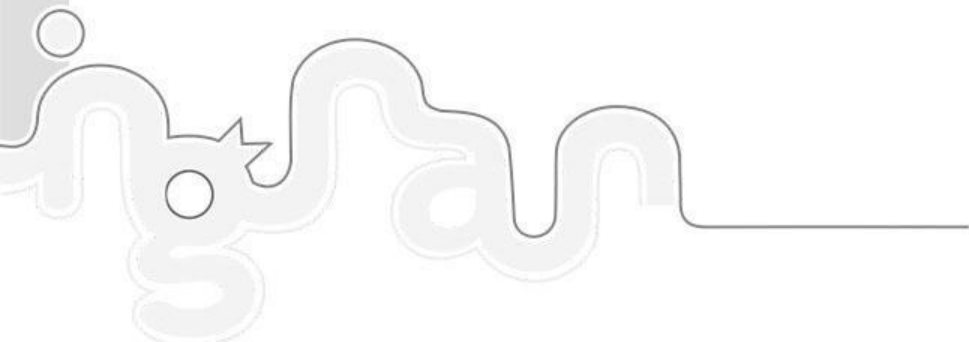
<https://youtu.be/1Co4ATg6oSU>



Тестовые задания

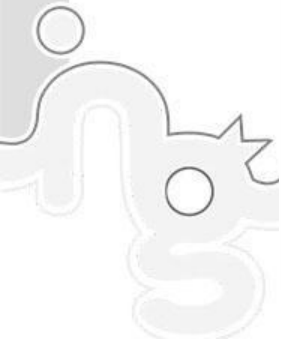
<https://linguacontact.com/temp/testpract.zip>

Расчетное время выполнения: 4
часа



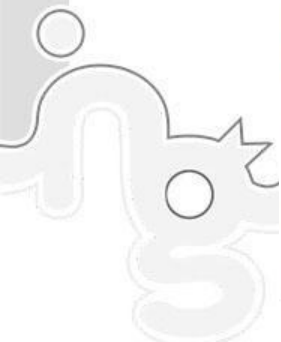
Тестовые задания. EN>RUS

| ФИО: | |
|--|---------|
| English | Русский |
| <p>Brand Essentials: A. Provide guests with access to a variety of food and beverage experiences. At a minimum, provide beverage service and lounge seating, a full service restaurant offering three meals a day and a specialty restaurant.</p> <p>Bar: The recommended beverage service solution is the Day / Night Bar Concept as defined for the M.I. Greatroom, Social Business Zone. See Module <2A> and the outline that follows in this Module.</p> <p>Restaurant: The recommended food and beverage service solution requires a 3 meal restaurant integrated with or adjacent to the M.I. Greatroom. At small hotel's, restaurant is integrated with the M.I. Greatroom. See Module <2A>.</p> | |
| <p>Food and Beverage (F&B) Criteria: A. The development of a food and beverage program for each Marriott project requires a market analysis that evaluates a variety of factors.</p> <p>Design restaurants and lounges with a definitive concept to offer unique and imaginative dining <u>experiences that</u> are competitive with external restaurants in the market of the project. Including a restaurant designer in the design team is strongly recommended.</p> | |
| <p>F&B Program: B. The following factors influence the F&B program:</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. I. Greatroom integration <2A> - Facilities Program requirements - Momentum C3 Concept Development Tool | |
| | |

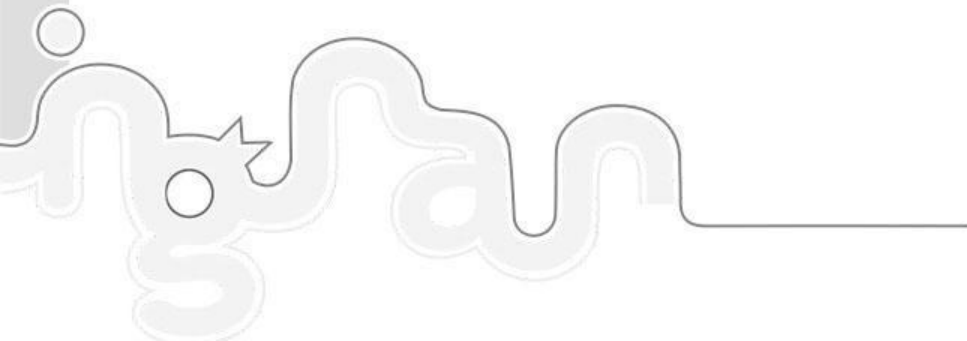


Тестовые задания. RUS>ENG

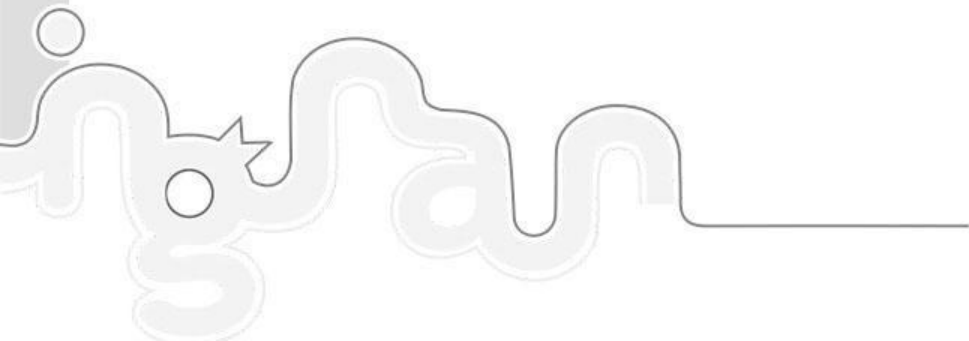
| ФИО: | |
|---|---------|
| Русский | English |
| 3.1. Организация и выполнение работ в строительном производстве должны осуществляться при соблюдении требований СНиП 12-03, ПБ 10-382 и других нормативных правовых актов, приведенных в приложении А. | |
| 3.2. При строительстве объектов должны быть приняты меры по предупреждению воздействия на работников опасных и вредных производственных факторов. При их наличии безопасность труда должна обеспечиваться на основе решений, содержащихся в организационно-технологической документации (ПОС, ППР и др.), по составу и содержанию соответствующих требованиям СНиП 12-03 и настоящих норм и правил. | |
| 3.3. До начала строительства объекта генподрядная организация должна выполнить подготовительные работы по организации стройплощадки, необходимые для обеспечения безопасности строительства, включая: устройство ограждения территории стройплощадки при строительстве объекта в населенном пункте или на территории организации; | |
| Физические характеристики модема: <ul style="list-style-type: none">• габариты не более 76,8 x 77,3 x 31 мм;• вес не более 100 гр.;• диапазон рабочих температур: от -20,5°C до +50°C;• диапазон температуры хранения: от -40°C до +65°C. | |



GMAIL



Анкета стажера-практиканта



Анкета

Анкета стажера-практиканта

Бюро переводов ЛингваКонтакт (о)

После загрузки файлов и отправки формы данные, связанные с Вашим аккаунтом Google (имя и фотография), будут записаны. Вы не fiodor.k@gmail.com? [Сменить аккаунт](#)

* Обязательно

Ваша фамилия *

Мой ответ

Ваше имя *

Мой ответ

Ваш год рождения *

Мой ответ

Ваш email *

Мой ответ

Ваш номер мобильного телефона: *

Мой ответ

Город проживания *

Мой ответ

ДАЛЕЕ

Информация о практике

Ваш ВУЗ *

Мой ответ

Ваш факультет *

Мой ответ

Ваша специальность *

Мой ответ

Курс *

Мой ответ

Продолжительность практики (итоговое количество дней) *

Мой ответ

Рабочих часов в день *

Мой ответ

Дата начала практики *

Дата

дд.мм.гггг

Дата окончания практики *

Дата

дд.мм.гггг

НАЗАД

ДАЛЕЕ

Анкета

Языковые и переводческие компетенции

Ваш уровень английского языка *

Ваша оценка

| | | | | | | |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| Плохо | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Отлично |

Второй язык

Если есть

Мой ответ _____

Уровень второго языка

Если есть

| | | | | | | |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| Плохо | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Отлично |

Другие языки, которыми вы владеете

Если есть

Мой ответ _____

Ваша скорость набора русского текста на клавиатуре по тесту <http://nabiræm.ru/test/> *

Символов в минуту. Для набора с ПК.

Мой ответ _____

Ошибок *

По тому же тесту

Мой ответ _____

Небольшой тест на грамотность. Запишите правильно фразу (расставьте все знаки препинания, заполните пропуски, выберите правильный вариант): *

Нам экономистам ясно одно если ударятся/ударяться в исследования то обсуждаемая тема интересна как студентам так и т...оретикам и р...довым гражданам размышляющ...м куда пом...стить свои сб...р...жения (до пятьсот/пятисот/пятиста тысяч рублей). Если вы ищите/ищете правду, то найдёте.

Мой ответ _____

Небольшой переводческий тест. Переведите, пожалуйста, эту фразу *

You have to provide beverage service and lounge seating, a full service restaurant offering three meals a day and a specialty restaurant.

Мой ответ _____

Чем известен Владимир Даль? *

- Переводом Библии на русский язык
- Другими переводами на русский язык
- Созданием словарей
- Географическими открытиями
- Другое

Анкета

Технические компетенции

Каким интернет-браузером вы пользуетесь больше всего? *

- Internet Explorer
- Chrome
- Yandex Browser
- Opera
- Mozilla Firefox
- Safari

Как хорошо вы владеете MS Word? *

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Открывал пару раз Профессионально, знаю 90% всего функционала

Как хорошо вы владеете MS Excel? *

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Открывал пару раз Профессионально, знаю 90% всего функционала

Как хорошо вы владеете графическим пакетом? *

Любим: Photoshop, Corel Draw. Или видеомонтаж.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Не работал Профессионально, знаю 90% всего функционала

Как хорошо вы владеете переводческими инструментами CAT? *

Любим: Trados, MemoQ, Deja Vu и пр.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Не работал Профессионально, знаю 90% всего функционала

Приходилось ли вам работать в CMS сайта? *

Любим: Wordpress, Joomla, любая другая

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Не работал Да, профессионально управлял контентом нескольких сайтов

Другое специальное ПО, которым вы владеете, если есть

С оценкой по 10-балльной шкале

Мой ответ

Работа

Есть ли у вас опыт работы? Если да, опишите его вкратце, пожалуйста

Мой ответ _____

Какую работы вы хотели бы выполнять в нашем бюро переводов? *

- Только переводческую
- Только менеджерскую
- Переводческую и менеджерскую
- Творческую (написание текстов, дизайн, видео)
- На усмотрение бюро переводов
- Другое: _____

Интересно ли вам рассматривать трудоустройство после практики? *

- Да
- Нет
- Пока не знаю
- Другое: _____

Любые пожелания/комментарии

Мой ответ _____

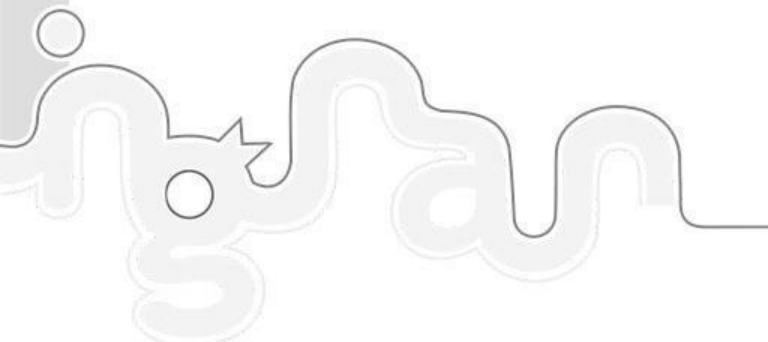
Ваши тестовые задания (2 шт.)

[ДОБАВИТЬ ФАЙЛ](#)

НАЗАД

ОТПРАВИТЬ

Анкета



Вопросы?

Q&A

office@linguacontact.com

